

## DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA

<b>NOMBRE:</b>	Traducción	<b>AÑO DE PLAN DE ESTUDIO:</b>	1999
<b>CÓDIGO:</b>	100099020	<b>CURSO:</b>	Tercero
<b>TIPO:</b>	Optativa	<b>CICLO:</b>	Primer
<b>CARÁCTER:</b>	Anual	<b>CRÉDITOS TOTALES ECTS:</b>	8,6
<b>CRÉDITOS TOTALES LRU:</b>	9	<b>CRÉDITOS TEÓRICOS ECTS:</b>	5,8
<b>CRÉDITOS TEÓRICOS LRU:</b>	6	<b>CRÉDITOS PRÁCTICOS ECTS:</b>	2,8
<b>CRÉDITOS PRÁCTICOS LRU:</b>	3		
<b>URL WEB:</b>			

## DATOS BÁSICOS DEL PROFESORADO

<b>NOMBRE:</b>	Mercedes Guinea Ulecia	<b>DEPARTAMENTO:</b>	Dpto. Filología Inglesa
<b>ÁREA:</b>	Filología Inglesa	<b>DESPACHO:</b>	Pab. 11-Alto, 34
<b>CENTRO:</b>	Facultad de Humanidades	<b>TELÉFONO:</b>	959219132
<b>E-MAIL:</b>	guinea@uhu.es		
<b>URL WEB:</b>			
<b>TUTORÍAS:</b>	C1: L 9:30-10:30; 13:30-15:30; Ma 9:30-10:30;12:00-13:30; 15:00-15:30; C2: L 12:00-13:30; Ma 12:00-13:30; Mi 10:30-12		

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

### 1. DESCRIPTOR

Curso de introducción a la traductología. Teoría y práctica de la traducción de textos inglés-español

### 2. SITUACIÓN

#### 2.1 PRERREQUISITOS

No existen prerrequisitos oficiales para esta asignatura.

#### 2.2 CONTEXTO DENTRO DE LA TITULACIÓN

Junto con la asignatura Gramática Contrastiva, Traducción ayuda al alumno a enfrentarse con los problemas derivados del uso contrastivo del inglés y el español.

#### 2.3 RECOMENDACIONES

Se recomienda que el alumnado haya cursado y superado la asignatura Lengua Inglesa II y cuente con un EXCELENTE nivel de comprensión escrita de la lengua inglesa. Es imprescindible tener un nivel alto de competencia del castellano.

### 3. COMPETENCIAS

### 3.1 COMPETENCIAS TRANSVERSALES/GENÉRICAS

Manejo del inglés a nivel de comprensión escrita y manejo del español a nivel de expresión escrita

### 3.2 COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- **Cognitivas (Saber):**

De forma generalizada, una vez cursada la asignatura, los estudiantes deben ser capaces de:

- Tener conocimientos generales de la historia de la traducción bíblica y literaria (tendencias, autores y obras fundamentales)
- Tener conocimientos generales de los principales aspectos de teoría de la traducción, para luego aplicarlos a su práctica traductiva.
- Traducir textos técnicos y literarios del inglés al español utilizando el enfoque y las estrategias traductivas adecuadas para ambos.

- **Procedimentales/Instrumentales (Saber hacer):**

- Ser conscientes de su propio estilo de aprendizaje y de las estrategias de aprendizaje que pueden utilizar.
- Ser capaces de plantearse objetivos concretos y realistas para subsanar deficiencias posibles a nivel de comprensión del texto original y de expresión en la traducción.
- Ser capaces de manejar adecuadamente diccionarios monolingües, bilingües y de uso del inglés y el español.
- Ser capaces de seleccionar el material didáctico necesario para progresar en el planteamiento teórico de la asignatura y desarrollar las capacidades traductivas.
- Conocer los medios educativos que la Universidad de Huelva pone a su alcance y saberlos usar de forma adecuada.

- **Actitudinales (Ser):**

- Desarrollar su capacidad de comprensión de realidades lingüísticas y culturales de países angloparlantes a través de la interpretación de textos.
- Favorecer el trabajo en grupo y el trabajo cooperativo para optimizar el aprendizaje.

## 4. OBJETIVOS

La presente asignatura está diseñada para que el alumnado conozca el planteamiento teórico que acompaña al ejercicio de la traducción y para que desarrolle su potencial traductor mediante la práctica y la aplicación de los conocimientos adquiridos en clase. Asimismo, se hará un estudio diacrónico general de la historia de la traducción bíblica y literaria en el mundo occidental. Se trabajará exclusivamente la traducción directa (del inglés al español).

## 5. METODOLOGÍA

El crédito ECTS se basa en la convención de que 60 créditos miden la carga de trabajo de un estudiante a tiempo completo durante un curso académico. La carga de trabajo para un estudiante en un programa de estudios a tiempo completo en Europa equivale, en la mayoría de los casos, a 36/40 semanas por año, y en tales casos un crédito representa de 25 a 30 horas de trabajo. La carga de trabajo se refiere al tiempo teórico en que se puede esperar que un estudiante medio obtenga los resultados del aprendizaje requeridos. Teniendo en cuenta que el tercer curso de Filología Inglesa tiene un total de 60 créditos LRU y que computamos el crédito a 25 horas de trabajo del alumno, a esta asignatura le corresponden 9 créditos ECTS y un total de 225 horas de trabajo del alumno.

### NÚMERO DE HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO:

#### PRIMER SEMESTRE:

Nº de Horas: 113

- Clases Teórico-prácticas: **33h**
- Tutorías Especializadas (presenciales o virtuales): **2,45h**
  - A) Individuales: 30'
  - B) Grupo: 2h 15'
- Realización de Actividades Académicas Dirigidas: **21h**
  - A) Con presencia del profesor: 6
    - Seminario complementario: 3h
    - Traducciones de grupo: 3h (1,5+1,5)
  - B) Sin presencia del profesor: 15
    - Traducciones individuales: 12 h. (3x 4h.)
    - Traducciones de grupo: 3h (1,5+1,5)

- Realización de Actividades Académicas transversales : **2 h**
- Otro Trabajo Personal Autónomo: **51h**
  - A) Horas de estudio: 16 h.
  - B) Ejercicios (traducciones clase): 35h.
- Realización de Exámenes: **3,15h**
  - A) Examen parcial: 3h. + 15min. revisión

**SEGUNDO SEMESTRE:**

Nº de Horas: 112

Clases Teórico-prácticas: **32h. 30'**

- Tutorías Especializadas (presenciales o virtuales): **1h.30'**
  - A) Colectivas: 1 hora
  - B) Individuales: 30 min.
- Realización de Actividades Académicas Dirigidas: **17 h**
  - A) Sin presencia del profesor: 11
    - Traducciones: 8h. (2x 4h.)
    - Traducciones de grupo: 3h (1,5+1,5)
  - B) Con presencia del profesor: 6h.
    - Seminario especializado: 3
    - Traducciones de grupo: 3h (1,5+1,5)
- Realización de Actividades Académicas transversales : **1 h**
- Otro Trabajo Personal Autónomo: **51h**
  - A) Horas de estudio: 16 h.
  - B) Ejercicios (traducciones clase): 35h.
- Realización de Exámenes: **9.h 45'**.
  - A) Examen parcial escrito: 3h. + 15 min. revisión
  - B) Examen final: 3h. + 15 min. revisión
  - (C) Examen septiembre/diciembre: 3h. + 15 min. revisión )

**6. TÉCNICAS DOCENTES:**

- Sesiones académicas teóricas
- Sesiones académicas prácticas
- Tutorías especializadas
- Trabajos de traducción (individuales y en grupo)
- Talleres académicos transversales
- Seminarios especializados

**DESARROLLO Y JUSTIFICACIÓN:**

De acuerdo con la distribución de créditos de la asignatura, en las sesiones se combinarán teoría y práctica. A pesar de que la asignatura tiene un enfoque eminentemente práctico, el alumnado leerá la bibliografía que constituye el armazón teórico de la asignatura. Para contribuir a la discusión práctica en clase es fundamental que el alumnado haya traducido previamente el texto que corresponda.

Como actividad académica dirigida, se realizarán también dos seminarios complementarios (uno en cada cuatrimestre) que serán impartidos por profesores invitados y traductores profesionales en los ámbitos técnico y literario, y que irá coordinado transversalmente con la asignatura Gramática Contrastiva I. También se organizarán talleres sobre distintos aspectos académicos en los que el alumno deberá participar activamente. Otro tipo de actividad consistirá en la práctica de la traducción en grupo, en sesiones tuteladas por la profesora y otras en las que los alumnos trabajarán por su cuenta.

TRABAJOS (30%). Se realizarán seis trabajos de traducción que tendrán que ser posteriormente revisados y corregidos por los alumnos, de acuerdo a una clave que se proporcionará en clase. Es obligatorio entregar las traducciones en las fechas señaladas. NO se admitirán ningún trabajo fuera de fecha sin causa justificada.

La asignatura se impartirá en inglés y en español dada su naturaleza. La teoría y la práctica de la traducción se trabajarán principalmente en español. La sección de historia de la traducción se impartirá enteramente en inglés.

**7. BLOQUES TEMÁTICOS**

Ver punto 11

**8. BIBLIOGRAFÍA**

## 8.1 GENERAL

- Álvarez-Calleja, M:A (1991) *Estudios de traducción inglés-español. Teoría, práctica y aplicaciones*. Madrid: UNED.
- Basnett-McGuire, S. (1980) *Translation Studies*. London: Methuen.
- García Yebra, V. (1982) *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Nida, E. A. (1964) *Towards a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill
- Rabadán, R. (1991) *Equivalencia y traducción*. León: Universidad de León.
- Steiner, G. (1981) *Después de Babel*. Madrid: Fondo de Cultura Económica
- Toury, G. (1980) *In Search of a Theory of Translation*. Tel-Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Vázquez-Ayora, G. (1977) *Introducción a la traductología*. Georgetown, Wa: Georgetown UP

## 8.2 ESPECÍFICA

- Child, J. (1991) *Introduction to Spanish Translation*. New York: University Press of America.
- Coseriu, E. (1977) "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción", en *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos
- Newmark, P. (1992) *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- . (1988) *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall,
- . (1991) *About Translation*. Philadelphia: Multilingual Matters
- Vega Cernuda, M. A. (1994) *Textos clásicos de Teoría de la Traducción*. Madrid: Cátedra

### B. Diccionarios:

- Diccionario Larousse español-inglés, inglés-español*
- Collins Cobuild English Language Dictionary*
- Webster's Dictionary*
- Oxford Pictorial Dictionary*
- Roget's Thesaurus*
- Longman Dictionary of American English*
- Longman Dictionary of English Idioms*
- Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*
- Diccionario de uso del español (DUE)*
- Diccionario de dudas de la lengua española (DDLE)*

## 9. TÉCNICAS DE EVALUACIÓN

- Exámenes escritos
- Trabajos de traducción
- Actividades prácticas de clase
- Talleres académicos transversales

### **CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN:**

#### Criterios de evaluación:

La nota media de la asignatura resultará de la suma de la media de los dos exámenes parciales con la nota de trabajos de traducción de carácter obligatorio que se entregarán a lo largo del curso. También se realizarán exposiciones orales sobre distintos aspectos de historia y teoría de la traducción que influirán en la nota final del alumnado que las preparen. Para aprobar la asignatura es necesario haber entregado y corregido todos los trabajos de clase en las fechas señaladas y haber superado los exámenes.

**EXÁMENES (50%).** Los exámenes cubrirán los aspectos teóricos y prácticos de la asignatura. El parcial quedará aprobado si se aprueban ambas partes. El alumno podrá aprobar en el examen final de junio los parciales que les queden pendientes.

**TRABAJO (30%).** Se realizarán cinco trabajos de traducción que tendrán que ser posteriormente revisados y corregidos por los alumnos. Se calificarán del 1 al 10.

**ACTIVIDADES PRÁCTICAS DE CLASE (20%):** Se considerará la participación activa del alumnado en las sesiones teórico-prácticas y, como mínimo, el 75% de asistencia a dichas clases, que se controlará mediante hoja de firmas. Estas sesiones incluirán la discusión de cuestiones relativas a Historia y Teoría de la Traducción, comentario de textos y corrección de traducciones de textos.

Es obligatoria la participación del alumnado en los seminarios y talleres académicos transversales que se organicen. La no asistencia al los mismos supondrá la pérdida de 4 puntos en este apartado.

Criterios de calificación:

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 1. Exámenes                        | 50%   |
| 2. Trabajos de traducción:         | 30%   |
| 4. Actividades prácticas de clase: | 20% (con un mínimo del 75% de asistencia a clase) |

**CONVOCATORIAS DE SEPTIEMBRE Y DICIEMBRE:**

Habrà un examen (60%) en el que no se hará distinción de la materia por parciales Se le guardará al alumno/a la puntuación obtenida durante el curso en los trabajos de traducción (30%) y actividades prácticas de clase (20%). Si el alumno no ha entregado durante el curso alguno de los trabajos, se le asignarán otros nuevos que habrá de presentar en la siguiente convocatoria.

Si el alumno no ha entregado (o corregido) alguno de los trabajos de traducción, se le asignarán trabajos nuevos que habrá de presentar en la siguiente convocatoria. También se proporcionará material adicional si no se han realizado las actividades de clase (20%)

**10. ORGANIZACIÓN DOCENTE SEMANAL**

PRIMER CUATRIMESTRE	Sesiones teórico-prácticas	Tutorías Especializadas	Traducciones de grupo	Seminario complementario	Entrega de trabajos de traducción	Talleres, Actividades Académicas Transversales	Exámenes	Temas del temario a tratar
<b>OBSERVACIONES</b>	33 h	2,45h (habrá además un horario de atención al alumnado para consultas)	6h *(con pres. prof.)	1,5		2	3,15h	
26-30 Sept	3							Tema 1
3-7 Oct	3							Tema 1
10-14 Oct	1,5							Tema1
17-21 Oct	3							Tema 2
24-28 Oct	3							Tema 3
31 Oct-4 Nov	1,5				1ª traducción			Tema 3
7-11 Nov	3	30' (individual)						Tema 4
14-18 Nov	1,5		1,5*					Tema 4
21-25 Nov	1,5							Tema 4
28 Nov-2 Dic	1,5			1,5				Tema 5
5-9 Dic			1,5		x			Tema 5
12-16 Dic	3	1 (grupo 1, grupo 2 y grupo 3)			2ª traducción			Tema 5
19-21 Dic	1,5							Tema 6
23Dic-8 Ene	Navidad							
9-13 Ene	3							Tema 6
16-20 Ene			1,5+ 1,5*					Tema 6
23-27 Ene	3				3ª traducción			repaso
Periodo de Exámenes							Examen parcial (3h + 15' Revisión)	

<b>SEGUNDO CUATRIMESTRE</b>	Sesiones teórico-prácticas	Tutorías Especializadas	Traducciones de grupo	Seminario complementario	Entrega de trabajos de traducción	Talleres, Actividades Académicas Transversales	Exámenes	Temas del temario a tratar
<b>OBSERVACIONES</b>	32h	1.30 h (habrá además un horario de atención al alumnado para consultas)	6 h.	3h		1h	9h 45'	
20-24 Feb	3							Tema 7 (revisión)
27 feb-2 Marzo	1,5							Tema 7
5-9 Marzo	3							Tema 7
12-16 Marzo	2	1 (grupo 1, grupo 2 y grupo 3)						Tema 7
19-23 Marzo	1,5	30' (individual)	1,5					Tema 7
26-30 Marzo	3				4ª traducción			Tema 8
2-6 Abril SEMANA SANTA								
9-13 Abril	3							Tema 9
16-20 Abril				3h				Tema10
23-27 Abril			3h					Tema 11
30 Abril-4 Mayo	1,5							Tema 11
7-11 Mayo	3							Tema 11
14-18 Mayo	1,5		1,5*		5ª traducción			Tema 11
21-23 Mayo	3							Tema 11
30 Mayo- 1 Junio	1,5							Tema 11
4-8 Junio	3							Tema11
11-15 Junio	1,5							REPASO
Periodo de Exámenes							Examen parcial (3 h + 15' revisión)	
							Examen final (3h 30' + 15' revisión) Examen fina sept/dic (3h 30' + 15' revisión)	



## 11. TEMARIO DESARROLLADO

1. Traductología: aspectos generales de teoría de la traducción.
  - Definiciones de traducción. El traductor y el lector.
  - La traducción técnica. Variedades de estilo. Términos técnicos y descriptivos.
  - La traducción del texto literario. Selección de alternativas, estilística, formas de traducir. Textos en prosa y teatro.
2. Aspectos prácticos e instrumentales de la traducción inglés-español. El uso de diccionarios.
3. El proceso traductivo. Los modelos de García-Yebra, Nida y Taber y Newmark.
4. Tipología textual: textos informativos, vocativos y expresivos.
5. Métodos de traducción. Tipos de traducción.
6. Equivalencia formal y equivalencia dinámica. Los conceptos de "respuesta similar" y "efecto equivalente"
7. El análisis previo de un texto. Niveles de análisis: sintáctico, léxico/semántico, fonético, métrico y sociolingüístico.
8. Los límites de la traducción.
9. Los procedimientos técnicos de la traducción: alteración, adición y omisión. Notas y glosas.
10. La evaluación de la traducción. Técnicas de comprobación. Naturalidad aceptabilidad, fidelidad, etc.
11. Historia de la traducción. Estudio diacrónico sobre la traducción bíblica y literaria.

## 12. MECANISMOS DE CONTROL Y SEGUIMIENTO

- Las tutorías individuales servirán para analizar la evolución del alumno en la asignatura.
- Se controlará la asistencia mediante hojas de firmas en clase